BẢN GHI NHỚ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ẤN ĐỘ
VỀ
THÀNH LẬP TRUNG TÂM ĐÀO TẠO TIẾNG ANH
TẠI THÀNH PHỐ ĐÀ NẴNG, VIỆT NAM

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ấn Độ và (sau đây gọi tắt là các Bên), nhằm hỗ trợ về kỹ thuật cho Việt Nam và hỗ trợ cho sáng kiến hội nhập ASEAN (IAI), đã soạn thảo Bản ghi nhớ với nội dung sau đây:

Xét vì nước Cộng hòa Ấn Độ là quốc gia đối tác cấp cao của tổ chức ASEAN luôn ủng hộ tích cực cho sáng kiến hội nhập ASEAN (IAI) nhằm mục tiêu giúp đỡ các quốc gia thành viên mới của ASEAN phát triển kinh tế;

và

Xét vì các quốc gia thành viên mới của ASEAN là Cam-pu-chia, Lào, Mi-an-ma và Việt Nam (gọi tắt là CLMV) mong muốn thành lập Trung tâm đào tạo tiếng Anh (CELTs) tại mỗi nước và vì vậy các quốc gia này mong muốn nhận được hỗ trợ kỹ thuật của nước Cộng hòa Ấn Độ;

và

Xét vì nước Cộng hòa Ấn Độ đồng ý viện trợ không hoàn lại cho các nước CLMV để thành lập Trung tâm Đào tạo tiếng Anh tại mỗi nước và cung cấp hỗ trợ kỹ thuật nhằm mục đích này trên cơ sở chuyển giao cơ sở, cung cấp đầy đủ tài chính;

và

Xét vì Chính phủ Việt Nam đồng ý cung cấp tất cả các cơ sở vật chất tại địa phương như văn phòng hoạt động và chức năng, địa điểm đào tạo và thư viện, trang thiết bị cơ bản và nhân viên hành chính, v.v… để xây dựng Trung tâm Đào tạo tiếng Anh Việt Nam -Ấn Độ tại thành phố Đà Nẵng, Việt Nam.

Các bên đã đạt được những thỏa thuận như sau.

1. Tên dự án

Dự án sẽ có tên là Trung tâm Đào tạo tiếng Anh Việt Nam - Ấn Độ tại thành phố Đà Nẵng (VICELT).

2. Cơ quan thực hiện dự án

Nước Cộng hòa Ấn Độ sẽ cung cấp mọi sự tư vấn về kỹ thuật trong việc thành lập Trung tâm Đào tạo tiếng Anh tại Đà Nẵng trên cơ sở tận dụng sự giúp đỡ của Học viện tiếng Anh và Ngoại ngữ quốc gia Hyderabad (CIEFL). Sở Ngoại vụ Đà Nẵng trực thuộc Ủy ban Nhân dân thành phố Đà Nẵng đại diện cho Chính phủ Việt Nam sẽ phối hợp với Học viện tiếng Anh và Ngoại ngữ Quốc gia, Hyderabad và các cơ quan hữu quan thực hiện dự án này.

3. Mục tiêu

Trung tâm Đào tạo tiếng Anh tại thành phố Đà Nẵng được thành lập sẽ:

(a) Cung cấp một nơi cố định để dạy tiếng Anh và tổ chức các khóa học. Chính phủ Việt Nam sẽ được yêu cầu cung cấp địa điểm lâu dài và các bất động sản liên quan, bao gồm xây dựng không gian và các đồ dùng cần thiết (trừ xe hơi) tại thành phố Đà Nẵng (yêu cầu được nêu tại Phụ lục 1 và Phụ lục 2). Vì vậy, sẽ không có khoản kinh phí nào từ Quỹ hợp tác ASEAN - Ấn Độ được sử dụng cho mục đích này;

(b) Nâng cao trình độ Anh ngữ nói chung của các tầng lớp khác nhau trong xã hội, bao gồm nhưng không giới hạn công chức, sinh viên và doanh nghiệp tại các nước thực hiện dự án;

(c) Đào tạo tiếng Anh chuyên ngành công vụ và kinh tế;

(d) Đào tạo và nâng cao trình độ cho giáo viên tiếng Anh từ các cơ sở giáo dục về các xu hướng dạy tiếng Anh hiện đại;

(e) Đào tạo tiếng Anh như TOEFL, IELTS, GRE và GMAT.

Các hoạt động trên dự kiến sẽ giúp trang bị cho các công chức, sinh viên và doanh nghiệp các kỹ năng tiếng Anh và giao tiếp để họ có thể cạnh tranh thành công trên thương trường địa phương, tiểu vùng, khu vực và toàn cầu.

4. Kết quả

Giai đoạn đầu, VICELT sẽ được đặt tại địa điểm đã có sẵn được Ủy ban nhân dân thành phố Đà Nẵng lựa chọn và trong tương lai sẽ tự phát triển thành Trung tâm có đủ khả năng trong việc đào tạo tiếng Anh và tự xây dựng nền tảng ngôn ngữ chức năng cho chính nó. Trung tâm Phát triển Doanh nghiệp (EDC) và CELT sẽ giúp đẩy nhanh tốc độ phát triển của các quốc gia này. Trung tâm này cũng sẽ hỗ trợ trong việc thành lập các trung tâm tương tự tại Cam-pu-chia, Lào và Mi-an-ma và sau đó tạo thành một chuỗi các trung tâm trong khu vực sông Mê-công.

5. VICELT là đơn vị sự nghiệp được Ủy ban Nhân dân thành phố Đà Nẵng thành lập và hoạt động theo pháp luật Việt Nam. Theo trình tự thời gian, nó sẽ hoạt động như một trung tâm tự thu chi và sử dụng lợi nhuận vào các mục tiêu hoạt động sau này. Tuy nhiên, trong trường hợp VICELT hòa vốn thì Chính phủ Việt Nam sẽ chịu trách nhiệm cung cấp chi phí hoạt động một cách thỏa đáng.

6. VICELT sẽ được quản lý bởi Ban Điều hành bao gồm tất cả những người nắm giữ các nhiệm vụ quan trọng, bao gồm những người được chỉ định từ Ủy ban Nhân dân thành phố Đà Nẵng, Sở Ngoại vụ thành phố Đà Nẵng, CIEFL, Hyderabad và Đại sứ quán Ấn Độ tại Hà Nội. Trong vòng hai năm đầu hoạt động, CIEFL, Hyderbad sẽ cung cấp hai chuyên gia làm việc tại CELT trong suốt hai năm để tư vấn và giảng dạy cho Trung tâm.Quy chế hoạt động của các chuyên gia Ấn Độ tại Trung tâm tuân theo quy định của pháp luật Việt Nam về tiếp nhận dự án hỗ trợ kỹ thuật không hoàn lại (ODA). Đứng đầu Trung tâm sẽ là Giám đốc (chuyên gia tại địa phương) được Ủy ban nhân dân thành phố Đà Nẵng chỉ định đồng thời cũng là người sẽ chỉ định hai giáo viên nguồn (giáo viên tiếng Anh) và đội ngũ các nhân viên kỹ thuật và hành chính dưới sự tham vấn của các chuyên gia CIEFL.

7. Trách nhiệm của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ấn Độ

Chính phủ Việt Nam sẽ cung cấp văn phòng hoạt động, không gian đào tạo và thư viện, các tiện nghi sinh hoạt, trang thiết bị cố định được yêu cầu để phục vụ cho hoạt động của các chương trình đào tạo tiếng Anh. Chính phủ Việt Nam sẽ hỗ trợ về tài chính để chi trả lương cho các bộ phận, các thiết bị đào tạo và đáp ứng các chi phí hoạt động khác của VICELT như mô tả chi tiết trong Phụ lục 1.

Chính phủ nước Cộng hòa Ấn Độ sẽ hỗ trợ không hoàn lại khoảng 360.365 USD bao gồm cung cấp các thiết bị kỹ thuật/hỗ trợ giảng dạy, chương trình đào tạo cho các khóa của VICELT và cho đội ngũ các nhân viên tại Ấn Độ hoặc tại Đà Nẵng. Sự khích lệ và thù lao ngoài thời gian phục vụ của hai chuyên gia từ CIEFL, Hyderabad trong hai năm được ghi chi tiết trong của Phụ lục 2.

8. Đính kèm Bản ghi nhớ này là Dự án "thành lập Trung tâm Đào tạo tiếng Anh Việt Nam - Ấn độ (VICELT) tại thành phố Đà Nẵng" đã được hai Bên thỏa thuận.

9. Trường hợp bất khả kháng

Các Bên sẽ không chịu trách nhiệm về việc không thực hiện đầy đủ các điều khoản bắt buộc tương ứng của Bản ghi nhớ này vì lý do xảy ra một hoặc nhiều các trường hợp bất khả kháng như chiến tranh, lũ lụt, động đất, biểu tình, đình công, dịch bệnh, bạo loạn và bạo động... Khi các trường hợp trên xảy ra và/hoặc chấm dứt thỏa thuận với một trong các Bên thì Bên này sẽ phải thông báo cho Bên kia bằng văn bản trong vòng 01 tháng kể từ ngày xảy ra và/hoặc chấm dứt sự kiện đó. Nếu các trường hợp bất khả kháng nêu trên tiếp tục diễn ra quá 06 tháng thì các Bên sẽ cùng nhau quyết định về kế hoạch và phương hướng hoạt động khác của Trung tâm trong tương lai.

10. Sửa đổi, bổ sung Bản ghi nhớ

Không một sửa đổi, bổ sung nào đối với Bản ghi nhớ này có giá trị trừ khi có sự đồng ý bằng văn bản của cả hai Bên hoặc của đại diện được ủy quyền của hai Bên và phải nêu lý do sửa đổi. Mọi sự sửa đổi/thay đổi sẽ có hiệu lực kể từ ngày sửa đổi/thay đổi đó được thực hiện, trừ khi có thỏa thuận khác.

Trong trường hợp có tranh chấp hoặc bất đồng phát sinh giữa các Bên ký kết Bản ghi nhớ này thì tranh chấp hoặc bất đồng đó sẽ được giải quyết một cách thân thiện.

Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong vòng hai năm.

Để làm bằng, đại diện được ủy quyền hợp thức của các Bên đã ký Bản ghi nhớ này.

Làm tại Niu Đê-li, Ấn Độ, ngày 06 tháng 7 năm 2007, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Hin-đi và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Việt Nam

Nguyễn Bích Đạt
Thứ trưởng
Bộ Kế hoạch và Đầu tư

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hòa Ấn Độ

N. Ravi
Thứ trưởng
Bộ Ngoại giao

Phụ lục 1

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ chịu trách nhiệm:

i) Cung cấp văn phòng hoạt động và chức năng tại một địa điểm thích hợp, không gian đào tạo và thư viện, các trang thiết bị cố định thích hợp với khuôn viên của VICELT.

ii) Tạo điều kiện thuận lợi trong việc giải quyết các vấn đề về xin thị thực và dưới các hình thức khác cho các chuyên gia và gia đình của họ.

iii) Đáp ứng các chi phí về đồ gỗ, trang trí nội thất, sửa chữa, thay thế và bảo trì với tổng dự toán khoảng 562.424.000VND; và bảo đảm tiền lương cũng như các lợi ích tài chính khác cho đội ngũ nhân viên Việt Nam.

iv) Hỗ trợ trực tiếp và /hoặc thông qua VICELT cho các chuyên gia để tạo điều kiện thuận lợi trong việc thực hiện chức năng và nhiệm vụ.

v) Miễn thuế các thuế hải quan và các loại thuế khác cho trang thiết bị của VICELT bất cứ khi nào có yêu cầu.

vi) Trong trường hợp VICELT phải sử dụng địa điểm tạm thời trước khi tòa nhà được hoàn thành, tất cả các chi phí cho việc di chuyển từ địa điểm tạm thời sang địa điểm lâu dài sẽ được chi trả.

Phụ lục 2

Chính phủ Ấn Độ sẽ chịu trách nhiệm:

Chính phủ Ấn Độ viện trợ không hoàn lại tổng số tiền khoảng 360.365 USD trong vòng hai năm để chi cho các khoản sau :

(i) Chi phí mua sắm các trang thiết bị sau cho VICELT:

[a] Hỗ trợ giảng dạy, bao gồm 01 máy photocopy, 01 máy đèn chiếu OHP, 01 máy chiếu LCD, 02 tivi có ăngten chảo, 01 máy ảnh kỹ thuật số hoặc máy cơ, 02 đầu DVD, 01 máy quay video kỹ thuật số và 01 màn chiếu.

[b] Thiết bị văn phòng gồm hệ thống tổng đài điện thoại EPABX (16 đường dây), hệ thống âm thanh, 01 máy scan và 01 máy fax.

[c] Mạng LAN và thiết bị Internet.

[d] 25 máy tính đa truyền thông có tai nghe và loa, phần mềm cho phòng thực hành ngôn ngữ.

[e] 3 máy tính xách tay, máy chủ và 01 máy in.

[f] Phần mềm cho máy tính dùng trong phòng thực hành ngôn ngữ, thông tin liên lạc, thư viện và bộ phận kế toán.

[g] Sách vở, tạp chí, báo và các ấn phẩm nghe nhìn cho thư viện.

(ii) Về phía chúng tôi, hai chuyên gia làm việc trong vòng hai năm tại CELT sẽ hỗ trợ Giám đốc và các bộ phận của LIEDC các vấn đề về phát triển nguồn nhân lực tại Trung tâm, các hoạt động lên chương trình, kế hoạch, giám sát và hướng dẫn thực hiện chương trình và các đầu vào nghiệp vụ khác theo yêu cầu nhằm mục đích giúp Trung tâm hoạt động ổn định.

(iii) 1.000 USD/tháng sẽ được chi trả cho chi phí liên lạc, vận chuyển, các hóa đơn dịch vụ (điện, nước, Internet…), biên dịch và thù lao.

(iv) Cung cấp dịch vụ tư vấn cho Chính phủ Việt Nam và/hoặc VICELT tại thành phố Đà Nẵng về các vấn đề liên quan đến việc huy động vốn cho các hoạt động xây dựng năng lực cho VICELT từ các cơ quan hữu quan và nhà tài trợ quốc tế.

(v) Chi phí cho Giấy phép Sở hữu mô hình giảng dạy/tài liệu biên soạn bởi CIEFL và được VICELT sử dụng. Khi dự án kết thúc, CIEFL sẽ cho phép VICELT sử dụng tất cả mô hình giảng dạy/tài liệu được cấp Giấy phép Sở hữu khi phía Ấn Độ ngừng tài trợ nhằm tiếp tục duy trì dự án này tại Đà Nẵng.

Phụ lục 3

Kế hoạch sử dụng nguồn tài trợ

TT	Nội dung	Số tiền
1	Vé máy bay, phương tiện đi lại cá nhân, chi phi nghỉ phép và bảo hiểm y tế	33.000 USD
2	Chi phí ăn ở- 1.000 USD/tháng/phòng	48.000 USD
3	Tiền lương- 2.500 USD/tháng/người	120.000 USD
4	Xe ôtô cho trung tâm (bao gồm phí bảo hiểm và sửa chữa)	20.000 USD
5	Trang thiết bị cho trung tâm (liệt kê trong phụ lục 2)	100.000 USD
6	Chi phí cho các dịch vụ khác: Phí Internet, điện thoại, tài liệu cho thư viện (thanh toán dựa trên thực tế)	24.000 USD
7	Chi phí thăm viếng cho điều phối viên và 02 chuyên gia Ấn Độ trong 3 ngày	6.000 USD
8	Chương trình định hướng cho điều phối viên và một người của Việt Nam trong 5 ngày	4.240 USD
9	Đào tạo hai giáo viên nguồn Việt Nam tại Ấn Độ	5.125 USD
	Tổng cộng:	**360.365 USD**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OFTHE REPUBLIC OF INDIA
FOR
ESTABLISHING THE CENTRE FOR ENGLISH LANGUAGE TRAINING IN DANANG CITY – VIETNAM

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the Parties) as part of India's technical assistance to Vietnam and in support of the Initiative for ASEAN Integration (IAI) make this Memorandum of Understanding for the following:

Whereas the Republic of India is a summit-level partner country of ASEAN and fully supportive of the Initiative for ASEAN Integration (IAI), aimed at helping the new member countries of ASEAN in their economic development;

and

Whereas the new member countries of ASEAN, namely, Cambodia, Laos, Myanmar and Vietnam (CLMV), are desirous of establishing Centres for English Language Training (CELTs) in their respective countries and for this purpose, are desirous of receiving technical assistance from the Republic of India;

and

Whereas the Republic of India is agreeable to assisting with non-refundable funding the CLMV countries in establishing Centres for English Language Training in their respective countries and providing overall technical assistance for this purpose on a turnkey basis, duly financed by it;

and

Whereas the Government of Vietnam is agreeable to provide all local inputs including operational and functional office, training and library space, basic furniture, local faculty and administrative staff, etc. for establishing the CELTs.

The Parties have reached the following understanding.

1) Title of the Project

The project will be named the Vietnam-India Centre for English Language Training in Danang City (VICELT).

2) Project Promoters

The Republic of India shall utilize the services of the Central Institute of English and Foreign Languages (CIEFL), Hyderabad as the technical consultant when establishing the Centre for English Language Training in Danang. The Government of Vietnam shall be represented by the Department of Foreign Affairs of the Danang People's Committee for implementation of the project in coordination with the CIEFL, Hyderabad, and other similar bodies.

3) Objectives

The Centre for English Language Training in Danang City shall:

(a) Provide a permanent venue for teaching the English language and the conduct of courses. The Government of Vietnam will provide permanent venues and related non-movable infrastructure; including space and requisite fixtures, except for the vehicle meant for the Centre (requirements for the Centre are in Annex 1 and Annex 2). Therefore, no funding will be required to be made available out of the ASEAN-India Cooperation Fund for this purpose;

(b) Raise the general level of proficiency in the English Language of various sections of society including but not limited to civil servants, students and the business community in the target countries;

(c) Provide training in the use of the English language with special reference to official and business communication;

(d) Train and upgrade English language teachers from schools, colleges and universities in recent trends in English language teaching;

(e) Prepare students for competitive examinations required for tertiary education including the Test of English as a Foreign Language (TOEFL), International English Language Testing System (IELTS), Graduate Record Examination (GRE) and General Management Aptitude Test (GMAT).

The aforementioned activities will assist with equipping civil servants, students and businesses with adequate English language and communication skills to enable them to successfully compete in the local, sub-regional, regional and global market places.

4) Expectations

The VICELT shall be located within an existing government institution to be selected by the Danang People's Committee and will have the expectation of developing itself into a Centre of excellence for providing training in English language, thereby facilitating the build up of a functional language base for the people. The Entrepreneurship Development Centres (EDCs) and the CELTs should help accelerate the rate of progress of Vietnam. The VICELT shall also assist with the establishment and development of similar centres in Cambodia, Laos and Myanmar, and the creation of a chain of Centres of Excellence in the Makong Ganga Basin Area.

5) The VICELT, a State subsidized unit, shall be constituted and operate under the appropriate statutes of Vietnam. In due course, it shall operate as a self-sustaining institution with the provision of reinvesting all its financial surpluses into furthering its objectives. However, until such time as the VICELT can support itself financially, the Government of Vietnam will underwrite VICELT's operational costs as appropriate.

6) The VICELT shall be governed by a Governing Board consisting of all the major stakeholders, including nominees of the Danang People's Committee, the Danang Foreign Affairs Department, the CIEFL, Hyderabad, and the Embassy of India, Hanoi. During the first two years of the VICELT, CIELF, Hyderabad will provide mentoring services through two full time experts. The operation regulations for the two experts at the VICELT will be under the Vietnamese laws for the receipt of non-refundable technical assistance (ODA). The CELT will be headed by a Director, a local professional, to be appointed by the Danang People's Committee. The Director shall appoint local resource persons (teachers of English) and other technical and administrative staff members in consultation with the CIEFL Experts.

7) Responsibilities of the Governments of the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of India

The Government of Vietnam shall provide functional operational premises comprising office, training and library space, utilities, basic furniture and

other fixtures required for running the English language training programmes. The Government of Vietnam shall also provide the financial support for payment of salaries of the faculty and training equipment and to meet other operation costs, etc. of the VICELT, as per details in Annexure 1.

The Government of the Republic of India shall provide the approximate non-refundable amount of 360, 365USD for supply of technical equipment/teaching aids, training programmes for VICELT faculty and staff members, either in India or in Danang, the full time services of two experts from CIEFL, Hyderabad, for period of two years, incentives or honorariums, and operating costs. Details are in Annexure 2.

8) Attached this MOU is the Project Proposal of "Establishing the Vietnam – India Centre for English Language Teaching (VICELT) in Danang City" agreed by the two Parties.

9) Force Majeure

Neither Party shall be held responsible for non-fulfillment of their respective obligations under this MOU due to the exigency of one or more of the force majeure events such as but not limited to acts of God, War, Flood, Earthquakes, Strike, Lockouts, Epidemics, Riots and Civil commotions etc. provided that on the occurrence and/or cessation of such events the Party affected thereby, shall give notice in writing to the other Party within one month of such occurrence and/or cessation. If the force majeure conditions continue beyond six months, the Parties shall then mutually decide about the future course of action.

10) Amendments to the MOU

No amendment or modification to this MOU shall be valid unless the same is made in writing by both the Parties or by their authorized representatives and, especially, stating the reasons for the amendments to this agreement. The modification/changes shall be effective from the date on which they are made unless otherwise agreed to.
In the case of any dispute or difference arising between the signatories to this MOU, the same shall be settled amicably.

This Memorandum of Understanding shall be valid for two years, and shall come into effect upon being signed.

In witness whereof, the undersigned representatives of the Parties being duly authorized to do so, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at New Delhi, India, on July 6, 2007, in two originals, each in Vietnamese, Hindi and English, all texts being equally valid. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam	**For the Government of the Republic of India**
Nguyen Bich Dat **Vice Minister of Planning and Investment**	**N. Ravi** **Secretary** **Ministry of External Affairs**

Annexure 1

Institutional Roles

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall be responsible for the following

i) Provide permanent functional and operational premises at an appropriate location, which include office, training and library space, and furniture and other fixtures as appropriate to house and operate the VICELT campus.

ii) Facilitate the gratis issue of multiple entry long term visas for the visiting experts and their families.

iii) Meet the costs of all furniture, and fittings and the repair, replacement and maintenance of same to an estimated amount of 562,424,000VND; and Vietnamese faculty and staff salaries and other financial benefits.

iv) Offer assistance directly or through the VICELT to visiting experts to facilitate their smooth functioning in the discharge of their duties.

v) Provide exemption from customs import duties and any other taxes payable for the equipment for the VICELT, whenever required.

vi) In the event that the VICELT has to use temporary premise before the aforementioned premises are ready for occupancy, all removal costs from the temporary to the permanent premises shall be borne.

Annexure 2

The Government of India shall be responsible for the following

The Government of India will fund an estimated non-refundable amount of 360, 365USD over a period of two years for the following:

i) Capital expenditure on the purchase of the following equipment and supplies for VICELT.

[a] Teaching aids that include one heavy duty Photocopying Machine, one Overhead Projector (OHP), one LCD Projector, two TVs with Disc Antenna, one Digital/Still Camera, two DVD Players, one digital video camera and one projection screen..

[b] Office equipment including EPABX (16 lines), sound system, one scanner, one fax machine.

[c] LAN with internet facility.

[d] 25 multimedia PCs with headphones and speakers, and software for the language lab

[e] Three personal laptop computers, servers and one printer

[f] Computer software for PCs (language lab, media and communication, library and accounting functions).

[g] Books, journals, newspapers and audio and audio-visual material for the library

ii) At its own cost, station two experts for a period of two years at the VICELT to support the Director and faculty of CIEDC for a period of two years in matters of in-house human resources development (HRD), activity planning and scheduling, monitoring and guidance for programme implementation and other professional inputs required for smooth functioning of the Center.

iii) 1,000USD per month towards running expenses for communication, transport, utility bills, translation and honorariums.

iv) Provide advisory services to the Government of Vietnam and /or VICELT in Danang City on matters related to mobilization of funds for capacity building activities of the VICELT from agencies and international donors.

v) Meet the cost of licensing proprietary training models/materials developed by the CIEFL for use by the VICELT. The CIEFL will authorize the VICELT to use the Licensed Proprietary training models/materials when the sponsorship ends for the purpose of maintaining the project in Danang.

Annexure 3

Plan of expenditure

No	Explanations	Amount
1	Airfares, transportation of personal effects, home leave passage and medical insurance	33,000 USD
2	Accommodation @US$ 1,000 per month per dwelling	48,000 USD
3	Salary for two experts from India @US$ 2,500 per month per person	120,000 USD
4	Car for the Centre	20,000 USD
5	Equipment for the Centre as listed in Annexure 2.	100,000 USD
6	Recurring expenditure on items such as subscription of Internet, phone bills, library materials, stationary items, gasoline, etc. (to be reimbursed on the basis of actual expenditure)	24,000 USD
7	Expenses for the visit of the Indian Coordinating Group of experts from India (2) for three days	6,000 USD
8	Orientation programme in India for the Vietnamese coordinator plus one person each from the CLMV country for five days.	4,240USD
9	Training of two Vietnamese resource persons in India	5,125USD
	Total:	**360,365 USD**

वियतनाम समाजवादी गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
दनांग सिटी-वियतनाम
में
अंग्रेजी भाषा के प्रशिक्षण केन्द्र की
स्थापना के लिए
समझौता ज्ञापन

भारत गणराज्य की सरकार और वियतनाम समाजवादी गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसमें इसके पश्चात पक्षकार कहा गया है) वियतनाम को भारत की तकनीकी सहायता के भाग के रूप में तथा आसियान एकीकरण (आई ए आई) के लिए पहल के समर्थन में निम्नलिखित के लिए यह समझौता ज्ञापन करती हैं:-

जबकि भारत गणराज्य आसियान का एक शिखर-स्तरीय भागीदार देश है और आसियान एकीकरण (आई ए आई) के लिए पहल का पूर्ण रूप से समर्थक है, जिसका उद्देश्य आसियान के नए सदस्य देशों का उनके आर्थिक विकास में सहायता देना है;

और

जबकि आसियान के नए सदस्य देश, अर्थात कम्बोडिया, लाओस, म्यांमार और वियतनाम (सीएल एम वी) अपने-अपने देशों में अंग्रेजी भाषा के प्रशिक्षण केन्द्र (सी ई एल टी) की स्थापना करने के इच्छुक हैं, और इस उद्देश्य के लए भारत गणराज्य से तकनीकी सहायता प्राप्त करना चाहते हैं;

और

जबकि भारत गणराज्य कम्बोडिया, लाओस, म्यांमार और वियतनाम को उनके अपने-अपने देशों में अंग्रेजी भाषा के प्रशिक्षण केन्द्र की स्थापना के लिए अप्रतिदेय निधि की व्यवस्था में सहायता देने और इस उद्देश्य के लिए टर्नकी

आधार पर अपने द्वारा विधिवत् वित्त पोषित सम्पूर्ण तकनीकी सहायता प्रदान करने के लिए सहमत हैं;

और

जबकि वियतनाम सरकार सभी स्थानीय साधन (इनपुट) जिसमें अंग्रेजी भाषा के प्रशिक्षण केन्द्र की स्थापना के लिए संचालनात्मक और कार्यात्मक कार्यालय, प्रशिक्षण एवं पुस्तकालय के लिए स्थान, आधारभूत फर्नीचर, स्थानीय संकाय और प्रशासनिक स्टाफ इत्यादि शामिल हैं, की व्यवस्था करने के लिए सहमत हैं।

दोनों पक्षकारों ने निम्नलिखित समझौते किए हैं;

1) **परियोजना का शीर्षक**

इस परियोजना का नाम दनांग सिटी में वियतनाम-भारत अंग्रेजी भाषा प्रशिक्षण केन्द्र (वी आई सी ई एल टी) होगा ।

2) **परियोजना प्रवर्तक**

भारत गणराज्य दनांग में अंग्रेजी भाषा के प्रशिक्षण केन्द्र की स्थापना करते समय हैदराबाद स्थित केन्द्रीय अंग्रेजी और विदेशी भाषा संस्थान की सेवाओं का तकनीकी परामर्शदाता के रूप में उपयोग करेगा । परियोजना के कार्यान्वयन के लिए वियतनाम सरकार का प्रतिनिधित्व डिपार्टमेंट ऑफ फारेन अफेयर्स ऑफ द दनांग पीपुल्स समिति द्वारा हैदराबाद के केन्द्रीय अंग्रेजी और विदेशी भाषा संस्थान (सी आई ई एफ एल) तथा इसी प्रकार के अन्य निकायों के संयोजन में किया जाएगा ।

3) **उद्देश्य**

दनांग सिटी में अंग्रेजी भाषा प्रशिक्षण केन्द्र :

(क) अंग्रेजी भाषा पढ़ाने और पाठयक्रमों के संचालन के लिए एक स्थायी स्थान उपलब्ध कराएगा । वियतनाम सरकार स्थायी स्थान और संबंधित अचल आधारभूत संरचना की व्यवस्था करेगा जिसमें केन्द्र के लिए उपयोग हेतु वाहनों को छोड़कर स्थान तथा अपेक्षित फिक्सचर शामिल हैं (केन्द्र के लिए अपेक्षित वस्तुएं अनुबंध एक और अनुबंध दो पर दी गई है) । इसलिए इस उद्देश्य के लिए आसियान-भारत सहयोग निधि में से कोई निधि उपलब्ध नहीं करायी जाएगी ।

(ख)समाज के विभिन्न वर्गों, जिसमें लक्षित देशों के सिविल कर्मचारी तक ही नहीं बल्कि छात्र और व्यापारिक समुदाय शामिल हैं, के अंग्रेजी भाषा में दक्षता का सामान्य स्तर बढ़ाएगा;

(ग)सरकार तथा व्यावसायिक संचार के विशेष संदर्भ अंग्रेजी भाषा के प्रयोग का प्रशिक्षण देगा;

(घ)स्कूलों, कालेजों और विश्वविद्यालयों के अंग्रेजी भाषा के अध्यापकों को अंग्रेजी भाषा प्रशिक्षण की नवीन प्रवृत्तियों में प्रशिक्षण देगा और इसका उन्नयन करेगा ।

(ङ)विदेशी भाषा के रूप में अंग्रेजी परीक्षण (टोफेल), अन्तर्राष्ट्रीय अंग्रेजी भाषा परीक्षण पद्धति (आई ई एल टी एस) स्नातक रिकार्ड परीक्षा (जी आर ई) तथा सामान्य प्रबन्धन अभिरुचि परीक्षण (जी मैट) सहित तृतीयक शिक्षा के लिए अपेक्षित प्रतियोगी परिक्षाओं हेतु छात्रों को तैयार करेगा ।

उपर्युक्त कार्यकलाप सिविल कर्मचारियों, छात्रों और व्यापारियों को पर्याप्त अंग्रेजी भाषा तथा संप्रेषण कौशल प्रदान करने में सहायक होगा ताकि वे स्थानीय, उप-क्षेत्रीय, क्षेत्रीय तथा वैश्विक बाजार में सफलतापूर्वक प्रतिस्पर्धा कर सकें ।

4) **संभावनाएं**

वी आई सी ई एल टी दनांग लोक समिति द्वारा चयनित किसी मौजूदा सरकारी संस्था में अवस्थित होगा और अंग्रेजी भाषा में प्रशिक्षण उपलब्ध कराने के लिए उत्कृष्टता केंद्र के रूप में इसके विकसित होने की संभावना होगी जिससे लोगों के लिए इसे कार्य संचालन की भाषा का आधार बनाना सुगम होगा। उद्यमशीलता विकास केंद्र और अंग्रेजी भाषा प्रशिक्षण केंद्र वियतनाम की प्रगति की दर को त्वरित करने में मदद करेगा । वियतनाम, भारत, अंग्रेजी भाषा प्रशिक्षण केंद्र कंबोडिया, लाओस और म्यांमार में इसी प्रकार के केंद्र की स्थापना और विकास में भी सहायता करेगा और मेकांग गंगा बेसिन क्षेत्र में उत्कृष्टता केंद्रों की श्रृंखला का सृजन करेगा ।

5)भारत वियतनाम अंग्रेजी भाषा प्रशिक्षण केंद्र जोकि राज्य की राजसहायता प्राप्त इकाई है, वियतनाम की उपयुक्त संविधि के अंतर्गत निर्मित एवं संचालित होगी । समय के साथ-साथ यह अपने लक्ष्यों को और बढ़ाने के लिए अपने सभी वित्तीय अधिशेषों को पुनः निवेश करने के प्रावधान के साथ एक स्वपोषित संस्था के रूप में कार्य करेगा । तथापि, जब तक वियतनाम भारत अंग्रेजी भाषा प्रशिक्षण केंद्र वित्तीय दृष्टि से स्वयं अपनी मदद नहीं कर पाता, तब तक वियतनाम की सरकार, इसकी संचालन लागत का समुचित उत्तरदायित्व लेगी ।

6)वियतनाम भारत अंग्रेजी भाषा प्रशिक्षण केंद्र सभी प्रमुख पणधारियों के शासी निकाय, जिसमें दनांग लोक समिति, दनांग विदेश कार्य विभाग, हैदराबाद स्थित सी आई ई एफ एल, और हनोई स्थित भारत का राजदूतावास के मनोनीत सदस्य शामिल हैं, के द्वारा शासित होंगे । वियतनाम भारत अंग्रेजी भाषा प्रशिक्षण केंद्र, हैदराबाद स्थित सी आई ई एफ एल प्रथम दो वर्षों के दौरान दो पूर्णकालिक विशेषज्ञों के माध्यम से परामर्श सेवाएं प्रदान करेंगे । वियतनाम भारत अंग्रेजी भाषा प्रशिक्षण केंद्र में दो विशेषज्ञों के लिए संचालन विनियम अप्रतिदेय तकनीकी सहायता की प्राप्ति के लिए वियतनामी नियमों के अधीन होंगे । अंग्रेजी भाषा प्रशिक्षण केंद्र की अध्यक्षता दनांग लोक समिति द्वारा नियुक्त एक स्थानीय व्यावसायिक निदेशक द्वारा की जाएगी । निदेशक सी आई ई एफ एल विशेषज्ञों के साथ परामर्श करके स्थानीय संसाधन व्यक्तियों (अंग्रेजी अध्यापकों) तथा अन्य तकनीकी और प्रशासनिक स्टाफ के सदस्यों की नियुक्ति करेगा ।

7) **वियतनाम समाजवादी गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के उत्तरदायित्व ।**

वियतनाम की सरकार प्रकार्यात्मक प्रचालनीय परिसर की व्यवस्था करेगी जिसमें अंग्रेजी भाषा प्रशिक्षण कार्यक्रम चलाने के लिए अपेक्षित कार्यालय, प्रशिक्षण और पुस्तकालय स्थान, उपयोगी वस्तुएं, आधारभूत फर्नीचर और अन्य वस्तुएं शामिल हैं । वियतनाम सरकार अनुबंध एक में दिए गए ब्योरों के अनुसार विएतनाम-भारत अंग्रेजी भाषा प्रशिक्षण केन्द्र के संकाय के वेतन भुगतान और प्रशिक्षण उपस्कर और अन्य प्रचालन लागतों को पूरा करने के लिए वित्तीय सहायता की भी व्यवस्था करेगा ।

भारत गणराज्य की सरकार भारत अथवा दनांग में भारत-वियतनाम अंग्रेजी भाषा केन्द्र के संकाय और स्टाफ सदस्यों के लिए तकनीकी उपस्कर शिक्षण के सहायक साधनों, प्रशिक्षण कार्यक्रमों की आपूर्ति के लिए लगभग 360365 अमरीकी डालर की अप्रतिदेय राशि, दो वर्ष की अवधि के लिए सी. आई.ई.एफ.एल., हैदराबाद से दो विशेषज्ञों की पूर्णकालिक सेवाएं, प्रोत्साहन अथवा मानदेय और प्रचालनीय लागतों की व्यवस्था करेगा। इसके ब्यौरे अनुबंध दो पर दिए गए हैं ।

8) इस समझौता ज्ञापन के साथ दोनों पक्षकारों द्वारा स्वीकृत "अंग्रेजी भाषा शिक्षण के लिए वियतनाम-भारत केंद्र की स्थापना (वी.आई.सी.ई.एल. टी)" का परियोजना प्रस्ताव संलग्न है ।

9) **<u>अपरिहार्य घटनाएं</u>**

कोई भी पक्षकार अपरिहार्य घटनाओं, जोकि ईश्वरीय कृत्य तक सीमित न हों जैसे युद्ध, बाढ़, भूकम्प, हड़ताल, बंद, महामारी, दंगों, नाभकीय असंतोष जैसी एक या दो अपरिहार्य घटनाओं की आकस्मिकता के कारण इस समझौता ज्ञापन के अंतर्गत अपने-अपने दायित्वों की पूर्ति न हो पाने के लिए उत्तरदायी नहीं होगा बशर्ते कि इस प्रकार की घटनाओं के होने और/अथवा उनके समाप्त होने पर प्रभावित पक्षकार इस प्रकार की घटनाओं के घटने और/अथवा उनके समाप्त होने से एक महीने की अवधि के भीतर दूसरे पक्षकार को लिखित सूचना देगा ।

अनुबंध-1

संस्थागत भूमिकाएं

वियतनाम समाजवादी गणराज्य की सरकार निम्नलिखित के लिए उत्तरदायी होगी:

i) समुचित स्थल पर स्थायी प्रकार्यात्मक और प्रचालनीय परिसर की व्यवस्था करना जिसमें वी.आई.सी.ई.एल.टी. परिसर की अवस्थिति और उसके संचालन हेतु कार्यालय, प्रशिक्षण और पुस्तकालय स्थान और फर्नीचर तथा अन्य उपयुक्त उपकरण शामिल हैं ।

ii) आगंतुक विशेषज्ञों और उनके परिवारों के लिए दीर्घावधि बहु-प्रविष्टि वीजा निःशुल्क जारी करने की व्यवस्था करना ।

iii) 562,424,000 वी.एन.डी. की अनुमानित राशि तक के सभी फर्नीचरों, और फिटिंग और मरम्मत और उनको बदलने तथा रखरखाव की लागत को पूरा करना तथा वियतनामी संकाय और कर्मचारियों के वेतन और अन्य वित्तीय लाभ ।

iv) आगंतुक विशेषज्ञों को सीधे अथवा वी.आई.सी.ई.एल.टी. के माध्यम से सहायता प्रदान करना ताकि वे सुचारु रूप से अपने कर्तव्यों को निर्वाह कर सकें ।

v) वी.आई.सी.ई.एल.टी. के लिए, जब भी जरूरत हो, उपस्करों हेतु देय सीमा शुल्क, आयात शुल्क और अन्य करों से छूट प्रदान करना ।

vi) अधिग्रहण हेतु उपर्युक्त परिसर तैयार होने से पूर्व वी.आई.सी.ई.एल.टी. द्वारा अस्थायी परिसर का प्रयोग किए जाने की स्थिति में अस्थायी से स्थायी परिसर तक की सभी स्थानान्तरण लागतों का वहन किया जाएगा ।

भारत सरकार निम्नलिखित के लिए उत्तरदायी होगी:

भारत सरकार निम्नलिखित के लिए दो वर्षों के लिए 360, 365 अमरीकी डालर की अनुमानित अप्रतिदेय राशि प्रदान करेगीः

(i) निम्नलिखित उपस्कर और वी.आई.सी.ई.एल.टी. के लिए आपूर्तियों की खरीद पर पूंजीगत व्यय।

(क) शिक्षण हेतु सहायक साधन जिनमें हैवी ड्यूटी फोटो कापी मशीन, एक ओवरहेड प्रोजेक्टर (ओ एच पी), एक एल सी डी प्रोजेक्टर, डिस्क एंटीना वाले दो टी वी, एक डिजिटल/स्टिल कैमरा, दो डी वी डी प्लेयर, एक डिजिटल वीडियो कैमरा और एक प्रोजेक्सन स्क्रीन।

(ख) ई पी ए बी एक्स (16 लाइनें) सहित कार्यालय उपकरण, ध्वनि प्रणाली, एक स्कैनर, एक फैक्स, मशीन।

(ग) इंटरनेट सुविधा के साथ एल ए एन।

(घ) हेडफोन्स और स्पीकरों सहित 25 मल्टीमीडिया पी सी और भाषा प्रयोगशाला के लिए सॉफ्टवेयर।

(ड.) तीन निजी लैपटॉप, सर्वर और एक प्रिंटर।

(च) निजी कंप्यूटरों के लिए कंप्यूटर सॉफ्टवेयर (भाषा प्रयोगशाला, मीडिया और संचार, पुस्तकालय और लेखा कार्य)।

(छ) पुस्तकालय के लिए पुस्तकें, पत्र-पत्रिकाएं, समाचार-पत्र, दृश्य-श्रव्य सामग्री।

(ii) घरेलू मानव संसाधन विकास, कार्य योजना और कार्यक्रम, निगरानी तथा कार्यक्रम क्रियान्वयन के लिए दिशा-निर्देश तथा केंद्र के सुगम प्रचालन के लिए अपेक्षित अन्य व्यावसायिक सूचनाओं के मामले में दो वर्षों की अवधि के लिए सी आई डी सी के निदेशक और संकाय को सहायता करने के लिए वी आई सी ई एल टी में दो वर्षों की अवधि के लिए स्वयं अपनी लागत पर दो विशेषज्ञों को नियुक्त करेगी।

(iii) संचार, परिवहन, उपयोगिता बिल, अनुवाद तथा मानदेय पर होने वाले चालू व्ययों के लिए 1000 अमरीकी डालर प्रति माह।

(iv) एजेंसियों और अंतरराष्ट्रीय दाताओं से वी आई सी ई एल टी के क्षमता निर्माण कार्यों के लिए निधियाँ जुटाने से संबंधित मामलों पर वियतनाम सरकार अथवा दनांग में वी. आई. सी. ई. एल. टी. को परामर्शी सेवाएं उपलब्ध कराना।

(v) वी.आ.सी.ई.एल.टी.द्वारा उपयोग किये जाने के लिए सी.आई.ई.एफ.एल. द्वारा विकसित लाइसेंसिंग स्वामित्व प्रशिक्षण माडलों/सामग्रियों की लागत को पूरा करना। सी. आई. ई. एफ. एल. लाइसेंसिंग स्वामित्व प्रशिक्षण माडलों/सामग्रियों का उपयोग करने के लिए वी.आई.सी.ई.एल.टी. को तभी प्राधिकृत करेगा जब दनांग में परियोजना के अनुरक्षण के प्रयोजनार्थ प्रायोजन समाप्त हो जाए ।

अनुबंध-3

व्यय-योजना

सं.	स्पष्टीकरण	धनराशि
1	हवाई किराया, व्यक्तिगत सामानों की ढुलाई, गृह छुट्टी यात्रा और चिकित्सा बीमा ।	33,000 अमरीकी डालर
2	प्रति निवास 1000 अमरीकी डालर प्रतिमाह की दर से आवास ।	48,000 अमरीकी डालर
3	प्रति व्यक्ति 2500 अमरीकी डालर प्रतिमाह की दर से भारत के दो विशेषज्ञों का वेतन ।	120,000 अमरीकी डालर
4	केन्द्र के लिए कार	20,000 अमरीकी डालर
5	अनुबंध-2 में दी गई सूची के अनुसार केन्द्र के लिए उपकरण ।	100,000 अमरीकी डालर
6	इंटरनेट के अभिदान, फोन बिलों, पुस्तकालय सामग्री, लेखन-सामग्री की वस्तुओं, गैसोलीन आदि जैसी दरों पर आवर्ती व्यय (वास्तविक व्यय के आधार पर प्रतिपूर्ति की जाएगी)	24,000 अमरीकी डालर
7	तीन दिनों के लिए भारत के विशेषज्ञों (2) के भारतीय समन्वय दल की यात्रा पर व्यय ।	6,000 अमरीकी डालर
8	पांच दिनों के लिए वियतनामी संयोजक और सी.एल.एम.वी. देश के एक-एक व्यक्ति के लिए भारत में अभिविन्यास कार्यक्रम ।	4,240 अमरीकी डालर
9	भारत में दो वियतनामी संसाधन व्यक्तियों का प्रशिक्षण	5,125 अमरीकी डालर
	जोड़:	**360,365 अमरीकी डालर**

यदि अपरिहार्य घटनाएं छह महीने की अवधि से अधिक समय तक जारी रहती हैं तो पक्षकार भावी कार्रवाइ के संबंध में पारस्परिक रूप से निर्णय लेंगे ।

10) **समझौता ज्ञापन में संशोधन**

इस समझौता ज्ञापन में कोई भी संशोधन अथवा आशोधन वैध नहीं होगा जब तक कि उसे दोनों पक्षकारों अथवा उनके प्राधिकृत प्रतिनिधियों द्वारा लिखित में नहीं किया जाता जिसमें विशेष रूप से इस करार में किए जाने वाले संशोधनों के कारणों का उल्लेख हो । संशोधन/आशोधन उस तारीख से प्रभावी होंगे जिस तारीख से उन्हें अंजाम दिया गया हो जब तक कि इस संबंध में अन्यथा सहमति न व्यक्त की गई हो ।

इस समझौता ज्ञापन के हस्ताक्षरकर्ताओं के बीच उत्पन्न होने वाले किसी विवाद अथवा मतभेद की स्थिति में उसका निपटारा सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

यह समझौता ज्ञापन दो वर्षों के लिए वैध रहेगा और हस्ताक्षर होने पर प्रभावी होगा ।

जिसके साक्ष्य में, पक्षकारों के अधोहस्ताक्षरी प्रतिनिधियों ने ऐसा करने के लिए विधिवत प्राधिकृत होते हुए इस समझौता ज्ञापन पर हस्ताक्षर किए हैं ।

नई दिल्ली में 6 जुलाई, 2007 को हिंदी, अंग्रेजी और वियतनामी भाषाओं के दो-दो मूल पाठों में संपन्न जिसमें सभी पाठ समान रूप से वैध है । निर्वचन में किसी प्रकार की भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

वियतनाम समाजवादी
गणराज्य की सरकार के लिए

(न्गूयेन बिच दत)
आयोजना और निवेश
उप-मंत्री

भारत गणराज्य
की सरकार के लिए

(एन0 रवि)
सचिव (पूर्व)
विदेश मंत्रालय

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 31/2007/SL-LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Ấn Độ về thành lập Trung tâm đào tạo tiếng Anh tại thành phố Đà Nẵng, Việt Nam, ký ngày 06/7/2007 tại Niu Đê-li, có hiệu lực đối với Việt Nam kể từ ngày 06/7/2007.

Hà Nội, ngày 11 tháng 7 năm 2007

TL. BỘ TRƯỞNG

KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước Quốc tế

Phó Vụ trưởng

Nguyễn Thị Hoàng Anh

Nơi nhận:

- Văn phòng Quốc hội,
- Văn phòng Chủ tịch nước,
- Văn phòng Chính phủ,
- Phòng Công báo, Văn phòng Chính phủ,
- Bộ Kế hoạch Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- UBND thành phố Đà Nẵng,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Ấn Độ,
- Vụ Châu Á 2, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Phòng Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.